

УДК 811.161 : 070

Языковые единицы и информационно-коммуникационные технологии?

Богданович Г. Ю.

*Крымский научно-методический центр управления образованием
НАПН Украины, г. Симферополь, Украина*

В статье предлагается изучение языковых единиц с помощью современных информационно-коммуникационных технологий. Предложена разработка электронного лексикографического источника как инновационная методика освоения многоязычного учебного материала в полилингвокультурной ситуации.

Ключевые слова: *межкультурные коммуникации, языковые единицы, электронная лексикография.*

Изменения, происходящие в нашем обществе в последние десятилетия, расширение внутри- и межгосударственного экономического и культурного сотрудничества диктуют необходимость эффективного владения языком, прежде всего как средством коммуникации. В силу этого в настоящее время значительно возросли требования к речевой подготовке выпускников общеобразовательных школ и вузов, поскольку ни один специалист в какой бы то ни было профессиональной сфере не может считаться вполне квалифицированным, если он не владеет культурой речи – фактором, обеспечивающим успешность индивида как во взаимодействии с другими людьми, так и в собственной деятельности.

Интенсивное развитие компьютерных технологий за последние несколько лет и их активное использование в учебном процессе уже привели к некоторым изменениям в системе образования, затронувшим не только ее структуру, методологию и технологию процесса обучения, но и ее стратегическую ориентацию.

Сегодня актуализируется разработка подходов к использованию дидактического потенциала современных информационных технологий в развитии личности обучаемого, раскрытии его креативности, формировании у него способностей к альтернативному мышлению, повышении качества обучения.

Именно поэтому в настоящее время первостепенной становится проблема внедрения информационно-коммуникационных технологий в процесс обучения, разработка особых моделей и концепций, новых подходов к формированию коммуникативной компетентности обучающихся, предполагающей овладение ими сложными коммуникативными навыками и умениями, формирование адекватных умений в новых социальных структурах, знание культурных норм.

Различные аспекты информатизации образовательного процесса высшей и средней школы рассмотрены такими исследователями, как А.А. Андреев, Ю.С. Брановский, Н.А. Захарова, М. Кастельс, Н.А. Кузнецов, Е.С. Мусхелашвили,

И.Т. Полат, И.В. Роберт, А.В. Хуторский, Ю.А. Шрейдер и др.

Концептуальные основы компетентностного подхода к обучению раскрыты в публикациях отечественных и зарубежных авторов: В.А. Байденко, П.В. Беспалько, В.А. Болотова, В. Гутмакера, И.А. Зимней, В.В. Краевского, А.К. Марковой, Дж. Равена, В.В. Серикова, Ю.Г. Татура и др.

Обоснованные указанными авторами общие принципы и методологические установки создают базу для раскрытия возможностей информационных технологий в формировании коммуникативной компетентности студентов.

Теоретической базой исследования будут служить:

- концепции информатизации общества и образования (А.А. Андреев, А.Ю. Белогуров, Е.И. Виштынецкий, Б.С. Гершунский, Ю.П. Горохов, А.П. Ершов, И.И. Жевнов, Е.Н. Зайцева, А.О. Кривошеее, О.К. Тихомиров, Э.П. Семенюк и др.);
- теории о сущности информационных технологий, разработанные в педагогике, психологии, методике обучения (Г.Н. Александров, В.П. Беспалько, А.Е. Войскуновский, В.А. Извозчиков, В.Я. Ляудис, Е.И. Машбиц, С.Е. Полат, И.В. Роберт, Н.Ф. Талызина, Э.Г. Скибицкий и др.);
- теории системного и личностно-деятельностного подходов к изучению педагогических процессов (В.П. Беспалько, М.В. Кларин, А.В. Петров, Т.А. Полякова и др.);
- теория контекстного обучения (И.А. Андреева, А.А. Вербицкий, А.А. Дикая);
- теория компьютерно-опосредованной коммуникации (О.П. Крюкова, Е.А. Куликова, Н.В. Платонов, И.В. Роберт, А.Ю. Уваров, Д.И. Френки и др.);
- теория межкультурной коммуникации (Ф.С. Бацевич, Г.Ю. Богданович, В.В. Красных, В.Н. Манакин, М.М. Назаров, С.Г. Тер-Минасова и др.);
- современные подходы к обучению языкам: личностно-ориентированный (Е.В. Бондаревская, И.А. Зимняя, С.В. Кульневич, О.В. Сухих); коммуникативный (И.Л. Бим, С.Х. Киселева, Е.И. Пассов); социокультурный (Н.Д. Гальскова, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Сафонова);
- компетентностный подход в образовании (В.А. Болотов, В.В. Байденко, И.А. Зимняя, В.В. Краевский, Ю.Г. Татур, В.В. Сериков и др.).

Методологическую основу исследования составили подход к изучению процесса становления современных информационных технологий в обучении; междисциплинарный подход, интегрирующий теорию с практикой обучения языкам и культурам; коммуникативно-деятельностный и личностный подходы к языковому образованию; философское положение о взаимосвязи вербального и социокультурного уровней речевой деятельности; компетентностный подход к лингвистической подготовке школьников.

Несомненно, современные информационные технологии повысят эффективность формирования межкультурной компетентности школьников в полиэтничном регионе, если:

- в информационно-образовательной среде активно использовать Интернет, мультимедийные компьютерные программы, электронные учебно-методические материалы, виртуальные лабораторные практикумы;
- интегрировать современные электронные средства обучения с традиционными учебными пособиями;
- создать условия для повышения творческого и интеллектуального потенциала школьников за счет самоорганизации, умения взаимодействовать с компьютерной техникой;
- моделировать различные коммуникативные ситуации с учетом индивидуальной речевой деятельности школьников.

Одним из таких современных продуктов является разработанный сотрудниками Крымского научно-методического центра управления образованием НАПН Украины электронный учебный «Русско-украинско-крымскотатарский словарь фразеологизмов» [1].

При создании словаря очень важно сформулировать его концепцию. Научно обоснованные лингвистические принципы описания фразеологизмов в переводном словаре обеспечат активный характер словаря, его востребованность и удобство пользования. А в нашем случае – региональную значимость.

Известно, что Крым является регионом, уникальным с точки зрения существования, развития и совершенствования языков народов, проживающих на этой территории. Каждый из этих языков имеет свою историю, свою судьбу. Так сложилось, что один из них является международным языком, выполняет функцию языка коммуникации, другие – стремятся быть доминирующими, третьи – бережно сохраняются носителями. Употребляясь на одной территории, языки народов Крыма находятся в постоянном взаимодействии, влияют друг на друга, обогащаются за счет общеупотребительной лексики, совершенствуют свой грамматический строй, деривационную специфику, лексический фонд и фонетические возможности.

Когда описывают полилингвокультурную ситуацию с точки зрения функционирования и развития языков, обращают внимание на роль языковой доминанты. Доминирующие языки Крыма (русский, украинский, крымскотатарский) в этой лингвистической ситуации имеют свою специфику [2]. По итогам Всеукраинской переписи населения 2002 года, в Крыму проживает 1 млн. 180,4 тыс. русских (58,5%), 492,2 тысячи украинцев (24,4%), 243,4 тысячи (12,1%) крымских татар. Кроме указанных, на полуострове проживают азербайджанцы, армяне, болгары, греки, грузины, венгры, евреи, итальянцы, поляки и многие другие, среди которых есть и так называемые малочисленные народы (например, караимы, крымчаки, численность которых определяется несколькими сотнями). Но не всегда человек, относящий себя к какой-либо национальности, считает свой национальный язык родным, т.е. языком постоянного общения.

В данном случае решается очень важная лингводидактическая задача на основе равноправного, толерантного, взаимоуважительного отношения к языкам и их носителям. Заложенная в словаре система мелких шагов при изучении трех языков делает весь процесс усвоения новой лексики удобным и осознаваемым, поскольку дает возможность опереться на опыт усвоения родного языка, служащего основой для овладения лексической системой другого языка.

Опыт изучения научных исследований в области учебной лексикографии позволяет определить наиболее важные из них. Систематизация принципов современного лексикографирования представлена в работах современных отечественных и зарубежных авторов. Попытка их обобщения представлена в кандидатской диссертации Е.А. Бойко [3]: так, создание словаря должно быть продиктовано временем. Мотивация к обучению, развитию познавательной активности и самостоятельности предполагает открытость информации и особое внимание дистанционному обучению. Активное внедрение информационных технологий в учебную лексикографию предоставляет возможность доступа к различным по форме, содержанию и расположению информационным ресурсам и создает комфортные условия для обучения.

Словарь должен быть адресован конкретной возрастной группе учащихся. Учет особой психологии возраста, основная теоретическая база, сформировавшийся к

данному возрасту лексикон, бесспорно, важны при оформлении словаря, составлении реестра языковых единиц, сопутствующих комментариев и т.д.

Создание словарной продукции диктуется и национальной принадлежностью проживающих на данной территории граждан. Важное направление лексикографической работы представлено дву- и многоязычными словарями. Они в наибольшей степени востребованы обществом, поскольку помогают осуществлять языковые контакты между разными народами. Культурологический комментарий является важной составляющей для единиц, имеющих страноведческую ценность.

Одной из целей любого образования является формирование и воспитание личности, духовно-нравственных и интеллектуальных качеств. Моделирование аксиологии личности школьника включает и аксиологию учебной деятельности.

Учащиеся, как правило, пользуется всего одним словарем, а остальная лексикографическая продукция, такая необходимая и полезная для обучения, остается на книжных полках. Важнее довести до учащегося необходимость лексикографической компетенции, но легче создать комплексный словарь, который позволит получить максимум информации о конкретном слове.

Немаловажную роль играет и презентация материала.

Важным принципом создания словаря, адресованного школьникам, является нормированность, которая во многом определяется правильно созданным реестром.

Реестр переводного словаря обусловлен его практическим предназначением. Достижение поставленной цели возможно при использовании принципа сопоставительной частотности, а именно реестр учебного трехязычного словаря для школьников должен быть представлен академическими фразеологизмами; важными с точки зрения перевода; культурно значимыми фразеологизмами; а также фразеологизмами, отобранными специально для школьников. Таким образом, реестр должен быть сформирован на основе современных академических фразеологических словарей, учебных, школьных и словарей, включающих культурно маркированные фразеологизмы. Принцип сопоставительной частотности обеспечивает возможность формирования фразеологического минимума, представленного фразеологизмами, встречающимися во всех типах словарей одновременно.

Процесс формирования реестра словаря отображен в таблице [1]:

<i>Основа - русский реестр</i>		
Рус. ФЕ №1	Перевод рус. ФЕ №1 на укр.яз.	Перевод рус. ФЕ №1 на кр.-тат. яз.
Рус. ФЕ №2	Перевод рус. ФЕ №2 на укр.яз.	Перевод рус. ФЕ №2 на кр.-тат. яз.
Рус. ФЕ №3	Перевод рус. ФЕ №3 на укр.яз.	Перевод рус. ФЕ №3 на кр.-тат. яз.
.	.	.
Рус. ФЕ №100	Перевод рус. ФЕ №100 на укр.яз.	Перевод рус. ФЕ №100 на кр.-тат. яз.

<i>Основа - украинский реестр</i>		
Перевод укр.ФЕ №1 на рус.яз.	Укр.ФЕ №1	Перевод укр.ФЕ №1 на кр.-тат.яз.
Перевод укр.ФЕ №2 на рус.яз.	Укр.ФЕ №2	Перевод укр.ФЕ №2 на кр.-тат.яз.
Перевод укр.ФЕ №3 на рус.яз.	Укр.ФЕ №3	Перевод укр.ФЕ №3 на кр.-тат.яз.
...
Перевод укр.ФЕ №100 на рус.яз.	Укр.ФЕ №100	Перевод укр.ФЕ №4 на кр.-тат.яз.

Таким образом, для электронного словаря [1] был сформирован реестр, включающий более 600 фразеологических единиц на русском, украинском и крымскотатарском языках. Славянские языки (русский и украинский) – основа формирования реестра. Общее количество фразеологизмов в словаре (учитывая синонимы) – около двух тысяч.

К каждому фразеологизму приводятся три способа семантизации: толкование, фразеологические соответствия в других языках и синонимы.

Фразеологические соответствия в переводных словарях представляют собой: *полные эквиваленты*, или *тождества* (А.Д. Райхштейн) – фразеологизмы языка перевода, тождественные по семантике, грамматической организации и стилистической характеристике фразеологизмам исходного языка; *частичные эквиваленты* – фразеологизмы языка перевода, отличающиеся от фразеологизмов исходного языка изменением лексического состава компонентов, по структуре, стилистической организации и др., но в целом фразеологизмы языка перевода являются полноценными соответствиями фразеологизмам исходного языка; *аналоги* (В.Н. Комиссаров) – частичные эквиваленты, отличающиеся образами, заложенными в основу фразеологизмов.

Сложность перевода фразеологических единиц на другие языки во многом объясняется наличием национального компонента; реалий, присущих конкретной культуре; специфических для этноса традиций и др.

Для решения поставленных задач и проверки полученных результатов были использованы следующие методы: теоретического исследования (анализ лингвистической, педагогической, научно-технической, психологической и методической литературы по вопросам исследования; изучение педагогического опыта; обобщение, сравнение, абстрагирование, прогнозирование, моделирование систем и процессов; коммуникативный анализ); эмпирического исследования (анкетирование, наблюдение, собеседование, тестирование и педагогический эксперимент); экспериментальная проверка разработанного содержания и методов обучения, количественный и качественный анализ полученных результатов.

Развитие современной науки и дидактики характеризуется обостренным интересом ученика и учителей-практиков к проблеме создания целевого, содержательного и

методического единства учебного процесса школьного образования, к поискам наиболее эффективных путей и способов организации учебного процесса в высшей и средней школе.

В настоящее время школа нуждается в систематизации, отборе, анализе богатого педагогического опыта, накопленного представителями разных методических направлений, а также во внедрении в практическую педагогическую деятельность результатов психолого-педагогических исследований, в том числе связанных со спецификой полилингвокультурной ситуации (ПЛКС).

Таким образом, в рамках информационной учебной среды использование современных форм электронного обучения становится неотъемлемой составляющей традиционного образования. При этом все больше внимания уделяется применению коммуникативных технологий, позволяющих сделать образование открытым, в том числе за счет развития дистанционных методов обучения. Все это дает возможность вывести образование на новый уровень, обеспечивающий свободный доступ к учебным ресурсам.

Список литературы

1. Богданович Г.Ю. Электронный учебный «Русско-украинско-крымскотатарский словарь фразеологизмов» / Богданович Г.Ю., Бойко Е.С., Новикова Т.Ю. – Симферополь, 2011.
2. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии / Г.Ю. Богданович. – Симферополь: Доля, 2002. – 396 с.
3. Бойко О.С. Російська фразеологія в полілінгвокультурній ситуації (лексикографічний та лінгвокультурологічний аспекти): дис... канд. філол. наук (рукопис) / О.С. Бойко. – Симферополь, 2012. – 218 с.

Богданович Г.Ю. Мовні одиниці та інформаційно-комунікаційні технології? // Ученіє запіски Тавричеського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 4. Частина 1. – С.8-13.

У статті пропонується вивчення мовних одиниць за допомогою сучасних інформаційно-комунікативних технологій. Запропонована розробка електронного лексикографічного джерела як інноваційна методика засвоєння багатомовного навчального матеріалу в полілінгвокультурній ситуації.

Ключові слова: міжкультурні комунікації, мовні одиниці, електронна лексикографія.

Bogdanovich G. Linguistic units and information and communication technologies? // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 4. Part 1. – P. 8-13.

In the article, propose study of linguistic units with help modern information and communication technologies. Proposed development of an electronic lexicographic source as an innovative method of developing a multilingual educational material in polylinguacultural situation.

Key words: intercultural communication, language units, electronic lexicography.

Поступила в редакцію 28.09.2012 г.